

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział JAHWE do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę* sprowadzę na faraona i na Egipt, potem was stąd wypuści. Przy swym wypuszczaniu (w) zupełności,** bezzwłocznie was stąd wypędzi.***1)2)3)

¹⁾ plagę, נֶגַף (nega‘), lub: cios; słowo to pojawia się w kontekście wszelkich zdarzeń wyrażających Boży sąd.

²⁾ przy swym wypuszczaniu (w) zupełności, כִּשְׁלָלְךָ (keszallecho kala h), hl; lub: (1) jak przy wypuszczaniu panny młodej wypędzi was stąd całkowicie; (2) jak przy odprawianiu niewolnicy wziętej z intencją jej poślubienia odprawi was stąd ze wszystkim. Wg G: gdy zaś będzie was wypuszczał, ze wszystkim wyrzuci was z ładunkiem, ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ, <x>20 11:1</x>L.

³⁾ bezzwłocznie was wypędzi, שְׁרָץָּ שְׂרָץָּ (garesz jegaresz), lub: wypędzi was ze wszystkim, por. G: wyrzuci was z ładunkiem, gr. ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.